

牛津版

莎士比亚全集

朱生豪 译



4



当代中国出版社











牛津版

莎士比亚全集



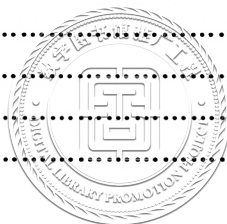
朱生豪
译

当代中国出版社



第 四 卷 (目 录)

安东尼与克莉奥佩屈拉	(1)
科利奥兰纳斯	(103)
雅典的泰门	(207)
泰尔亲王配力克斯	(277)
辛白林	(351)
冬天的故事	(455)
暴风雨	(537)





安东尼与克莉奥佩屈拉

剧中人物

玛克·安东尼	}	罗马三执政
奥克泰维斯·该撒		
哀密力斯·勒必特斯		
塞克思脱·邦贝厄斯	}	安东尼部下将佐
陀密息斯·伊诺巴勒斯		
文替狄斯		
埃洛斯		
史该勒斯		
特西塔斯		
第米屈律斯		
腓罗		
末西那斯	}	该撒部下将佐
阿格力巴		
陀拉裴拉		
普洛邱累厄斯		
赛琉斯		
盖勒斯		
茂那斯	}	邦贝部下将佐
美尼克拉底斯		
伐律斯		
滔勒斯	该撒副将	
坎尼狄斯	安东尼副将	
西律斯	文替狄斯属下裨将	

攸弗洛涅斯 安东尼遣往该撒处的使者

哀勒克萨斯

玛狄恩

瑟琉格斯

狄奥美第斯

克莉奥佩屈拉的侍从

预言者

小丑

克莉奥佩屈拉 埃及女王

奥克泰薇霞 该撒之妹，安东尼之妻

夏媚烟

依赖丝

克莉奥佩屈拉的侍女

将佐，兵士，使者及其他侍从等

地 点

罗马帝国各部

第一幕

第一场 亚力山特里亚；克莉奥佩屈拉宫中一室

第米屈律斯及腓罗上。

腓 罗 嘿，咱们主帅这样迷恋，真太不成话啦。从前他指挥大军的时候，他的英勇的眼睛像天上的火星一样发出棱棱的威光，现在却如醉如痴地尽是盯在一张黄褐色的脸上。他的大将的雄心曾经在激烈的鏖战里涨断了胸前的扣带，现在却失掉一切常态，甘愿做一具风扇，扇凉一个吉卜赛女人的欲焰。瞧！他们来了。

喇叭奏花腔。安东尼及克莉奥佩屈拉率扈从上；太监掌扇随侍。

腓 罗 留心看着，你就可以知道他本来是这世界上三大柱石之一，现在已经变成一个娼妇的弄人了，瞧吧。

克莉奥佩屈拉 要是那是爱，告诉我多么深。

安东尼 可以量深浅的爱是贫乏的。

克莉奥佩屈拉 我要立一个界限，知道你能够爱我到什么一个极度。

安东尼 那么你必须发现新的天地。

一侍从上。

侍 从 禀将军，罗马有信来了。

安东尼 讨厌！简简单单告诉我什么事。

克莉奥佩屈拉 不，听听他们怎么说吧，安东尼。富尔薇霞也许在生气了；也许谁知道那乳臭未干的该撒不会降下一道尊严的谕令来，吩咐你说，“做这件事，做那件事，征服这个国家，清除那个国家；照我的话执行，否则就要处你一个违抗命令的罪名。”

安东尼 怎么会，我的爱！

克莉奥佩屈拉 也许！不，那是非常可能的；你不能再在这儿逗留

了；该撒已经把你免职；所以听听他们怎么说吧，安东尼。富尔薇霞签发的传票呢？我应该说是该撒的？还是他们两人的？叫那送信的人进来。我用埃及女王的身份起誓，你的脸红了，安东尼；你那满脸的热血是你对该撒所表示的敬礼；否则就是因为长舌的富尔薇霞把你骂得不好意思。叫那送信的人进来！

安东尼 让罗马融化在蒂勃河的流水里，让广袤的帝国的高大的拱门倒塌吧！这儿是我的生存的空间。纷纷列国，不过是一堆堆泥土；粪秽的大地养育着人类，也养育着禽兽；生命的光荣存在于一双心心相印的情侣的及时互爱和热烈拥抱之中；（抱克莉奥佩屈拉）这儿是我的永远的归宿；我们要让全世界知道，我们是卓立无比的。

克莉奥佩屈拉 巧妙的谎话！他既然不爱富尔薇霞，为什么要跟她结婚呢？我还是假作痴呆吧；安东尼就会回复他的本色的。

安东尼 没有克莉奥佩屈拉鼓起他的活力，安东尼就是一个毫无生气的人。可是看在爱神和她的温馨的时辰分上，让我们不要把大好的光阴在口角争吵之中蹉跎过去；从现在起，我们生命中的每一分钟，都要让它充满了欢乐。今晚我们怎样玩？

克莉奥佩屈拉 接见罗马的使者。

安东尼 哟哟，淘气的女王！你生气，你笑，你哭，都是那么可爱；每一种情绪在你的身上都充分表现出它的动人的美妙。我不要接见什么使者，只要和你在一起；今晚让我们两人到市街上去逛逛，察看察看民间的情况。来，我的女王；你昨晚就有这样一个愿望的。不要对我们说话。（安东尼、克莉奥佩屈拉及扈从同下）

第米屈律斯 安东尼会这样藐视该撒吗？

腓 罗 先生，有时候他不是安东尼，他的一言一动，都够不上安东尼所应该具有的伟大的品格。

第米屈律斯 那些在罗马造谣言的小人。把他说得怎样怎样不堪，想不到他竟会证实他们的话；可是我希望他明天能够改变他的态度，再会！（各下）

第二场 同前，另一室

夏媚烟，依籁丝，哀勒克萨斯及一预言者上。

夏媚烟 哀勒克萨斯大人，可爱的哀勒克萨斯，什么都是顶好的哀勒克萨斯，顶好的哀勒克萨斯，你在娘娘面前竭力推荐的那个算命的呢？

哀勒克萨斯 预言者！

预言者 您有什么吩咐？

夏媚烟 就是他吗？先生，你能够预知未来吗？

预言者 在造化的无穷尽的秘籍中，我曾经涉猎一二。

哀勒克萨斯 把你的手让他相相看。

伊诺巴勃斯上。

伊诺巴勃斯 筵席赶快送进去；为克利奥佩屈拉祝饮的酒要多一些。

夏媚烟 好先生，给我一些好运气。

预言者 我不能制造命运，只能预知休咎。

夏媚烟 那么请你替我算出一注好运气来。

预言者 你将来要比现在更娇美。

夏媚烟 他的意思是说我的皮肤会变得白嫩一些。

依籁丝 不，你老了可以搽粉的。

夏媚烟 千万不要长起皱纹来才好！

哀勒克萨斯 不要打扰他的预言，留心听着。

夏媚烟 嘘！

预言者 你将要爱别人甚于被别人所爱。

夏媚烟 那还不如喝酒痛快。

哀勒克萨斯 不，听他说。

夏媚烟 好，现在可给我算出一些非常好的命运来吧！让我在一个上午嫁了三个国王，再让他们一个个死掉；让我在五十岁生了一个孩子，犹太的希律王都要向他鞠躬致敬；让我嫁给奥克泰维斯·该撒，和娘娘做一个并肩的人。

预言者 你将要比你的女主人活得长久。

夏媚烟 啊，好极了！多活几天总是好的。

预言者 你的前半生的命运胜过后半生的命运。

夏媚烟 那么大概我的孩子们都是没有出息的；请问我有几个儿子几个女儿？

预言者 要是你的每一个愿望都会怀胎受孕，你可以有一百万个儿子。

夏媚烟 啐，呆子！妖言惑众，恕你无罪。

哀勒克萨斯 你以为除了你的枕席以外，谁也不知道你在转些什么念头。

夏媚烟 来，来，替依籁丝也算个命。

哀勒克萨斯 我们大家都要算个命。

伊诺巴勃斯 我知道我们今晚的命运，是喝得烂醉上床。

依籁丝 这一只手掌即使看不出别的什么来，至少可以表明一个贞洁的性格。

夏媚烟 正像泛滥的尼罗河可以预兆旱灾一样。

依籁丝 去，你这浪蹄子，你又不会算命。

夏媚烟 噯哟，要是一只滑腻的手掌不是多子的征兆，那么我连自己的耳朵也不会搔了。请你告诉她一个平平常常的命运。

预言者 你们的命运都差不多。

依籁丝 怎么？怎么？一桩一桩告诉我。

预言者 我已经说过了。

依籁丝 难道我的命运一寸一分也没有强过她的地方吗？

夏媚烟 好，要是你的命运比我强过一寸，你愿意强在什么地方？

依籁丝 不是在我丈夫的鼻子上。

夏媚烟 愿上天改变我们邪恶的思想！哀勒克萨斯，——来，他的命运，他的命运。啊！让他娶一个不能怀孕的女人，亲爱的爱昔斯^①女神，我求求你，让他第一个妻子死了，再娶一更坏的；让他娶了一个又一个，一个不如一个，直到最坏的一个满脸笑容地送他戴着五十顶绿头巾下了坟墓！好爱昔斯女神，你可以拒绝我其他更重要的请求，可是千万听从我这一个祷告；好爱昔斯，我求求你！

依籁丝 阿们。亲爱的女神，俯听我们下民的祷告吧！因为正像看见一个漂亮的男人娶到一个淫荡的妻子，可以叫人心碎一样，看见一个奸恶的坏人有一个不偷汉子的老婆，也是会使人失所望的；所以亲爱的爱昔斯，给他应得的命运吧！

夏媚烟 阿们。

哀勒克萨斯 瞧，瞧！要是她们有权力使我做一个忘八，就是叫她们当婊子，她们也会干的。

伊诺巴勃斯 嘘！安东尼来了。

夏媚烟 不是他，是娘娘。

克莉奥佩屈拉上。

克莉奥佩屈拉 你们看见主上吗？

伊诺巴勃斯 没有，娘娘。

克莉奥佩屈拉 他刚才不是在这儿吗？

夏媚烟 不，娘娘。

克莉奥佩屈拉 他本来高高兴兴的，忽然一下子又触动了他的思念罗马的心，伊诺巴勃斯！

伊诺巴勃斯 娘娘！

克莉奥佩屈拉 你去找找他，把他带到这儿来，哀勒克萨斯呢？

哀勒克萨斯 有，娘娘有什么吩咐？主上来了。

安东尼偕一使者及侍从等上。

① 爱昔斯 (Isis)，埃及神话中司丰饶蕃殖的女神。